

YUPIGEM HOMONYM-NGI

Akuzitet Atillghi Tawatelgutkullghiit Sameng Pesiitangi Allakullghiit



Written by Anders Apassingok

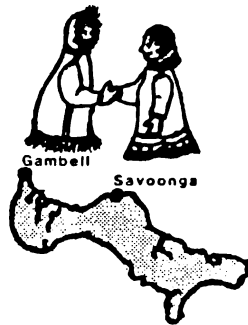
Illustrated by Dorothy Waghiyi

Produced by the

St. Lawrence Island Bilingual Education Center

A publication of the
ST. LAWRENCE ISLAND BILINGUAL EDUCATION CENTER

Bering Strait School District
Gambell, Alaska 99742



Edwin T. Gonion, Superintendent

Don Evans, Project Manager

Anders Apassingok, Project Director

This publication was financially supported in whole or in part by the United States Department of Education through the Bilingual Education Act (ESEA Title VII). The content herein does not necessarily reflect the position or policy of the Department of Education and no official endorsement of the Department should be inferred.

First Printing: 1985

YUPIGEM HOMONYM-NGI

**Akuzitet Atillghi Tawatelgutkullghiit Sameng Pesiitangi
Allakullghiit**



Written by Anders Apassingok

Illustrated by Dorothy Waghiyi

Produced by the

St. Lawrence Island Bilingual Education Center

YUPIGEM HOMONYM-NGI

IGAM IMII

Ukut igat ulimakat ukut akuzitet liitesqelluki atuqellghillu igaqellghillu.

This book had been designed so that the spelling and usage of these words can be learned.

1. **Aghnak** -- Two women or a dress.
2. **Aliq** -- Storage area or a sleeve.
3. **Amaa** -- A wolf or a baby on her shoulder.
4. **Ayemtaqa** -- Broke or cut across.
5. **Aqumuq** -- November or sat on.
6. **Aangqaaguq** -- Had agreed or a ball.
7. **Eslequt** -- Flippers or containers are full.
8. **Estegmiga** -- Something in (his/her) pocket or a knife.
9. **Gginaa** -- Side of mountain or (his/her) face.
10. **Iilquq** -- Brain or poor condition.
11. **Iiynga** -- (His/her) eye or needle's eye.
12. **Kenighaa** -- (He/she) pointed or put a skirt on her.
13. **Kumlunga** -- Its thumb or gun's bolt.
14. **Manumini** -- In (his/her) front or necklace.
15. **Naaqaghhu** -- Smell or kiss.
16. **Nengkinga** -- Hunting blind or house blocking.
17. **Nuugtuq** -- Up for air or moved.
18. **Pumsugkek** -- Vise or pincers.
19. **Qageghtaa** -- Popped or white caps.
20. **Quuk** -- Swan or a log.

AGHNAK

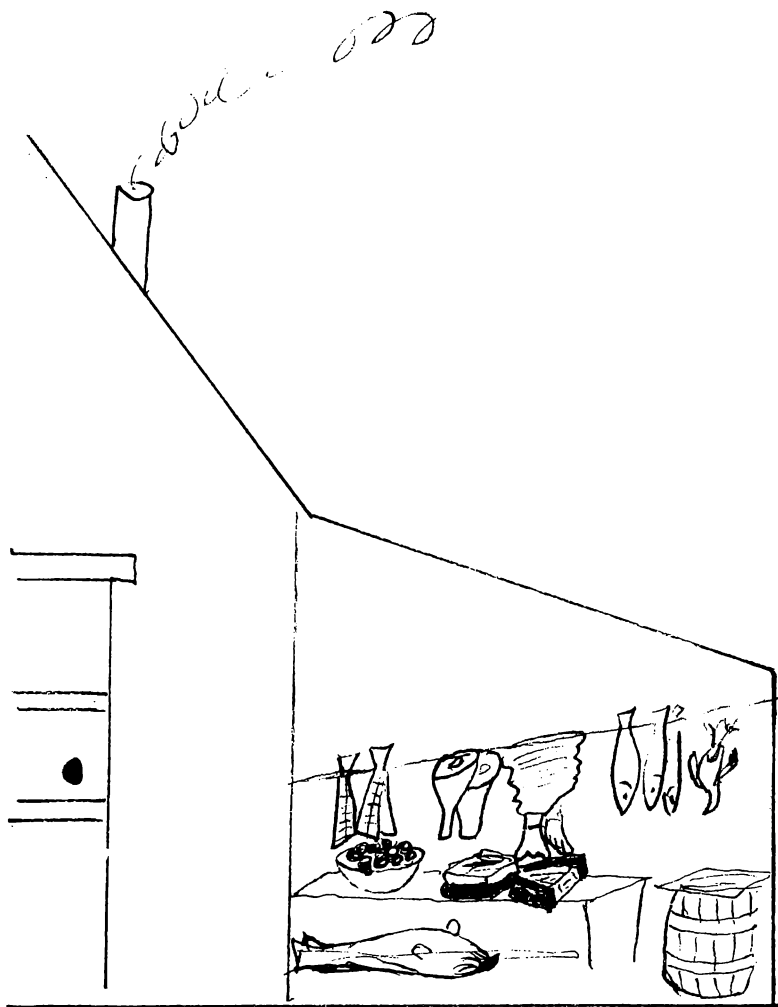


Aghnak taaga inghuyaamaak qawavek.
Malighqaaltegnekek.

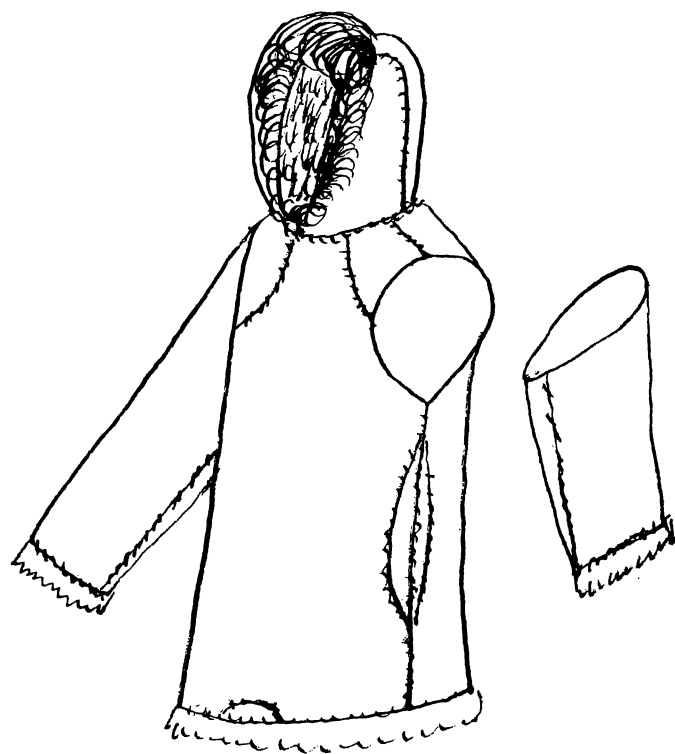


Aghnak tukfighyaghlukkek estuwaghmeng
kangsughagka.

ALIQ



Aliq ama neqeghllaguq.



Taana aliq iikluku atkumkun kakitigu.

AMAA

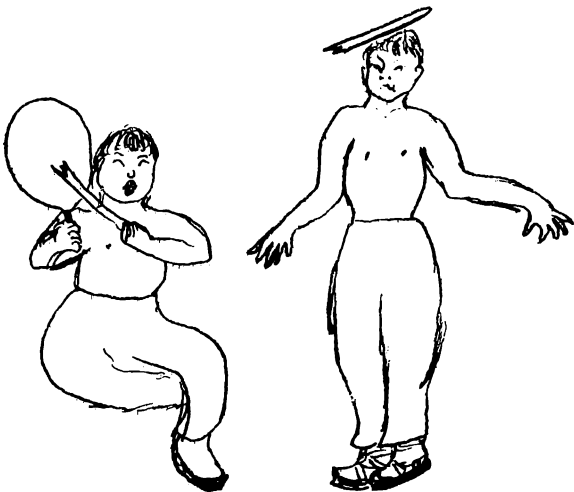


Amaa naken sikukun kaatusagu,
tuquluku, llaaghanwha
puvisighraaghaghtunga.

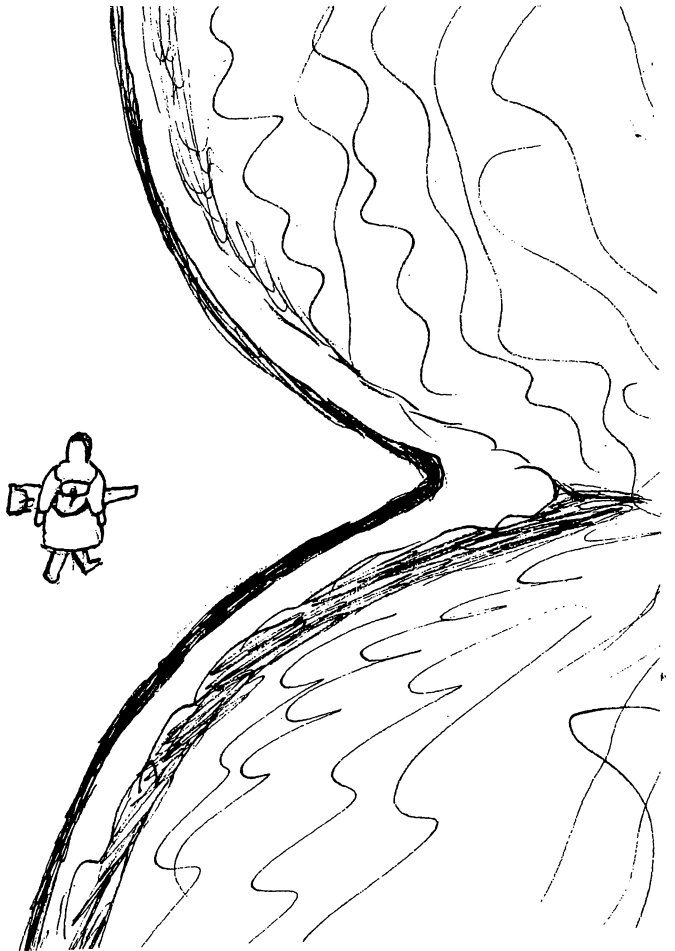


Amaa aghnam uum elngaatall qiyaagh-
waghlaguuq.

AYEMTAQA

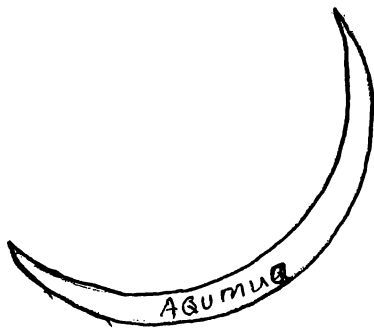


Ay! Muumqa ayemtaqa aghulalghii
petgeghvikaqa naasqwakun.



Tumetgun esnengakun iglegheghmeng
qinuyuglunga, tekeghaq tunuvaqun
ayemtaqa.

AQUMUQ

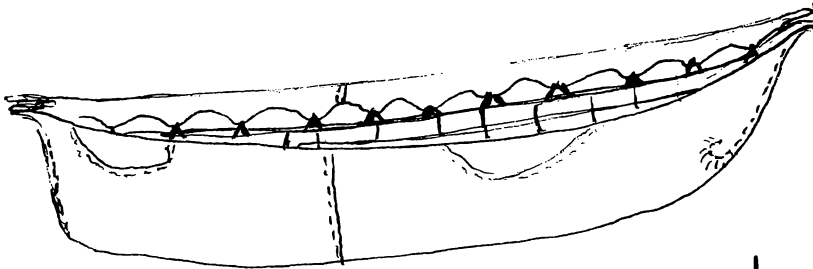


Agumug piillghii taawa neqa pinaqaat.

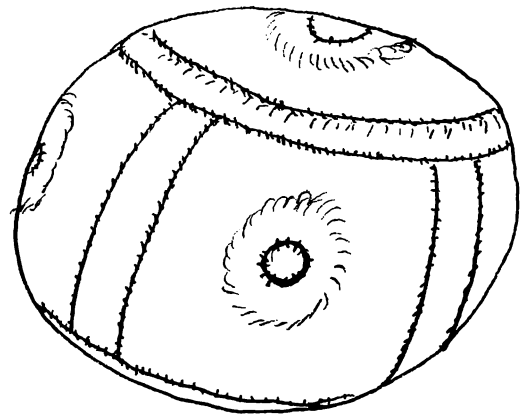


Yuuk agumug manigkun.

AANGQAAGUQ



Mikla aangqaaguq whangkutgun
angyaghnaqniluni.



Taana paluun'ngun'ghituq aangqaaguq.

ESLEQUT



Maklaglluteng atangan ighneni
pimakanga, eslequt taakut ateghtiki.



Nanavgaghaankuk eltughaqulghhiik
esnigh-qwaghlutek, iqalluwameng
sagnaghllagu-malghiik. Eltughaan apani
pimakanga, taglaaltung qantapung
eslequt.

ESTEGMIGA

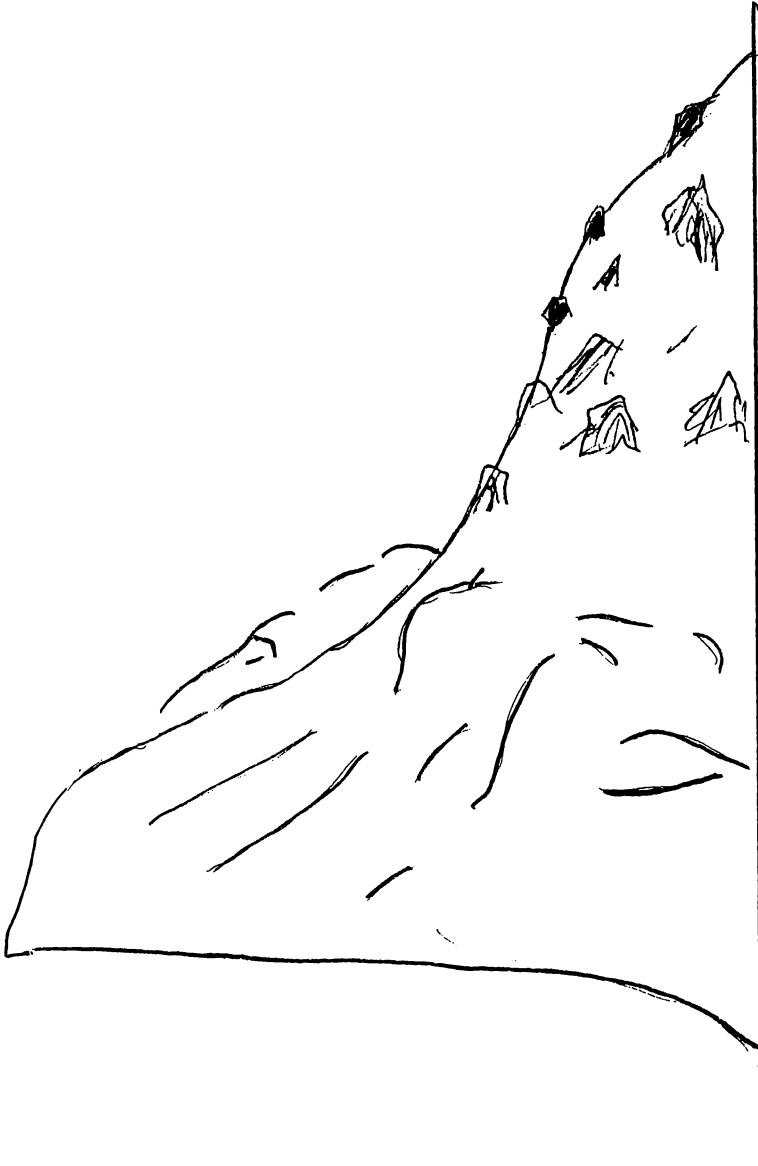


Mekelghiighhaam estegmiga pengugulluni,
"Sangaawatuq?" anengaa sumeghtaghaa-
malghii. "Qayngun sikeriighegka
tugwaak."



Atami tasinga estegmilek aasaqminigu
estegmiga ighungatun tagkaftuq.

GGINAA

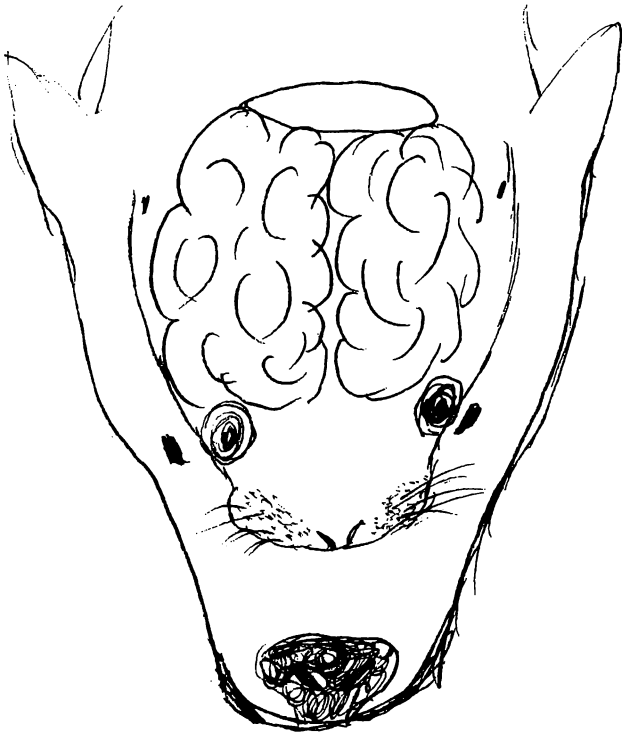


Naaygham gginaa anigughllagumaaq.



Aghnalqwaaghhaam gginaa
igaghakegllaguq.

IILQUQ



Iilquq una saam pikagu, nanuumllu,
neghsamllu?



Qikmiq iilquq elngaatall.

IIYNGA



Iiynga uum sangami esnighllagta?



Sikum iinynga nuuvneghmeng
aghtughaqa.

KENIGHAA

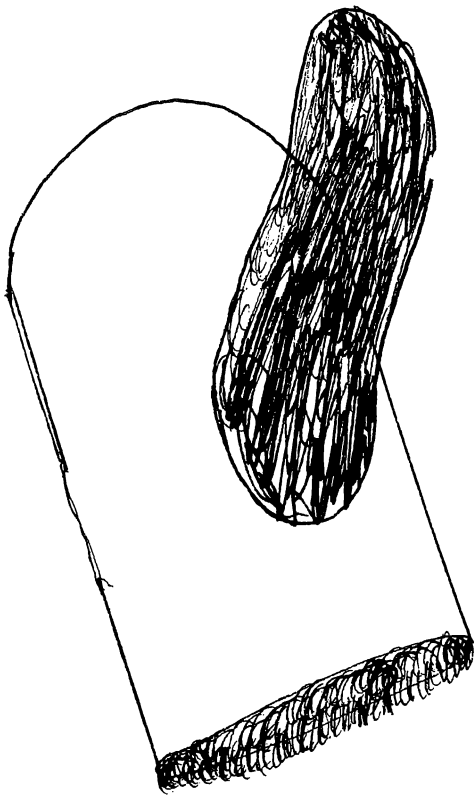


Mekelghiighhaam kenighaa aghveghllak
esghaghyamigu un'gani meghmi.

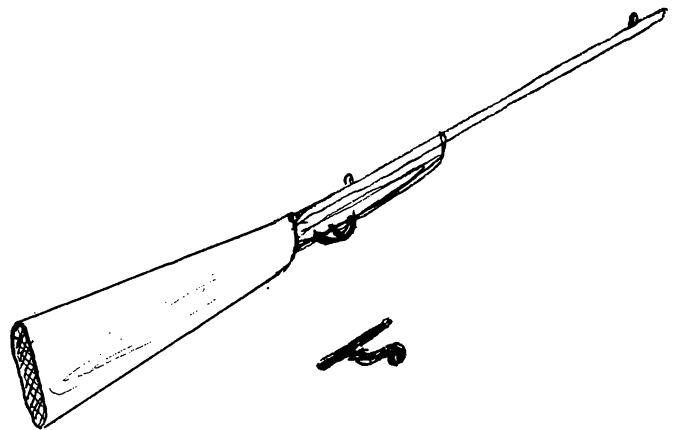


Aghnalqwaaghhaam kenighaa eltughani
tukalegaghyiisqeluku ighivagaqun.

KUMLUNGA



Ayapghaatam kumlunga aangepigtug.



Sufluwam kumlunga ifkaghtug.

MANUMINI



Aghnaq aqumluni manumini afsengaq
esghaghluku araghlagtuq, "Kaay!"



Aghnaghaam manumini qaquuraq
mataghluku tagivaghaa.

NAAQAGHHU

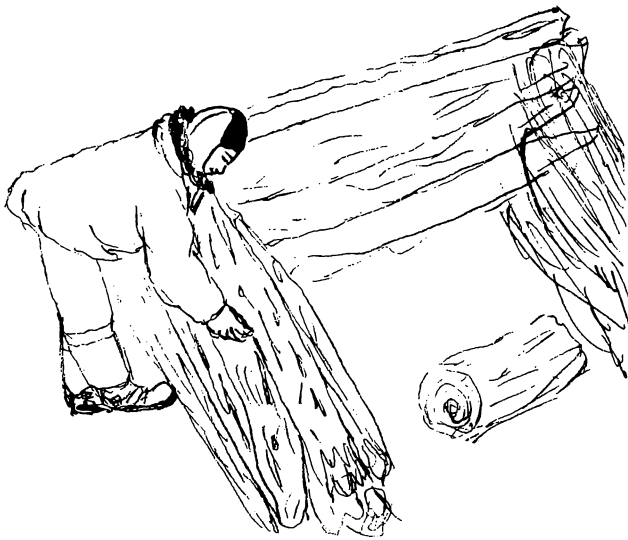


Unaqun suupa naaqaghhu,
neqnighllaguq.

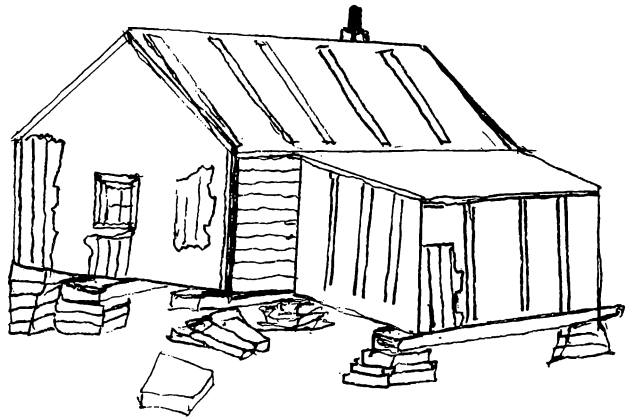


Apam naaghnaluten piiqaaten,
naaqaghhu.

NENKINGA



Uqlighhnaluni Nukaam tekegham
nengkinga pinighsaghaa.



Uum mangtegham iquwan nengkinga
ulleghyaghtuumaaq, pinighsaghli.

NUUGTUQ

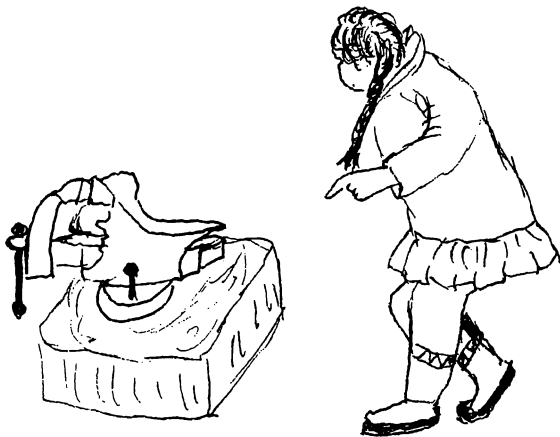


"Neghsaq teskana nuugtuq, uuhuk guutigu!"

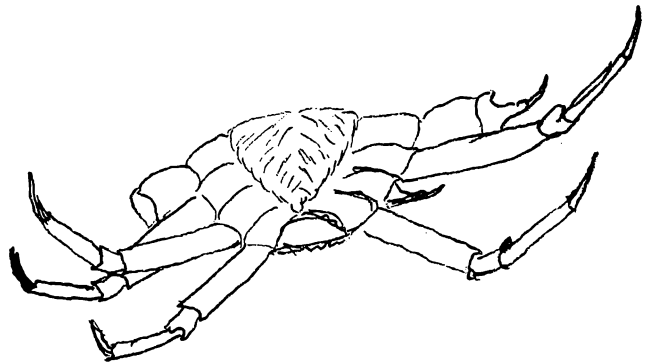


Aqumtaaneghmeng tawani qinuyagulluni nuugtuq ilanganun aqumutam.

PUMSUGKEK



Apam pumsugkek taakuk ukavek
siingaghtikek.



Neghnat ukut pumsugitut. Pumsugkek
aviituk.

QAGEGHTAA

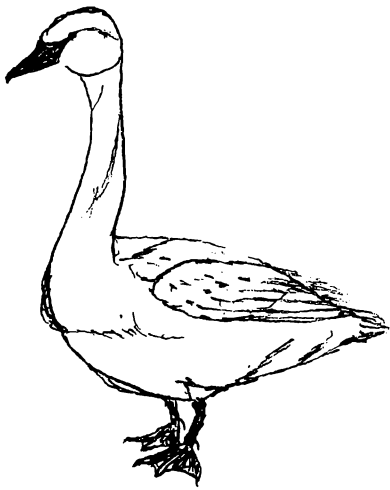


Ima uum paluuneghllani qageghtaa.



Meq elngaatal taan'ga qageghtaa.

QUUK



"Ii-i, quuk tazinga nalugluni. Uyaqghwa taakepigtuq."

Unaghsiq una kepuqaqa quuk piniipigtuq.

ENGLISH TRANSLATION

1. AGHNAK

The two women out berrypicking.
I bought a dress from the store but it was too small.

2. ALIQ

Our storage area is full of food.
Sew that sleeve on my parka.

3. AMAA

When the ice brought the wolf in, I killed it, so I have a new wolf
ruff.
The baby on her shoulders is really crying.

4. AYEMTAQA

Oh! Oh! I broke my drum stick and hit the dancer on the head.
I was lazy to go on the road, so I cut across the point.

5. AQUMUQ

The month of November brings us fresh food.
A man sat on an egg.

6. AANGQAAGUQ

Mikla agreed to go out hunting with us.
That's not a balloon, that's a ball.

7. ESLEQUT

They caught a maklak and the father told the son to dispose of
the flippers.
The grandmother and her grandson went beachcombing and filled
their buckets with tomcods, and the boy said; "Let's go
home, our containers are full."

8. ESTEGMIGA

The little boy's pocket was filled with something. His older
brother thought, "I wonder what's in his pocket? I
bet he took my cigarettes."
He tried his father's belt with big knife; the knife was
as long as his leg.

9. GGINAA

The side of the mountain has a lot of snow.
The old woman's face has pretty designs.

10. IILQUQ

Is this a polar bear's or seal's brain.
The dog is in poor condition.

11. IIYNGA

Why does he have a black eye?
I can't thread the needle's eye.

12. KENIGHAA

The little boy pointed at the whale.
The grandmother put a skirt on her granddaughter so she can go dancing tonight.

13. KUMLUNGA

The mitten's thumb is too big.
The gun's bolt dropped.

14. MANUMINI

The woman screamed when she saw a mouse in front of her.
The girl gave her necklace to me.

15. NAAQAGHHU

Smell this soup, it smells good!
She wants to kiss you, kiss her.

16. NENGKINGA

Nukaq fixed the hunting blind so he could hunt.
This house's blocking is tilting over, let's fix it.

17. NUUGTUQ

There's a seal up for air, shoot it!
He got tired of sitting in one place so he moved to another chair.

18. PUMSUGKEK

Shove that vice over.
This crab's pincers are gone.

19. QAGEGHTAA

He popped his balloon.
White caps are all over the sea.

20. QUUK

Look at the swan, it has a long neck.
This log is very good for firewood.